Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 15:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo kto się zmiłuje nad tobą, Jerozolimo? I kto cię będzie żałował? I kto zatrzyma się, by zapytać, jak ci się powodzi? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto zmiłuje się nad tobą, Jerozolimo? Kto cię będzie żałował? Kto zatrzyma się, by zapytać, jak ci się powodzi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Któż bowiem zlituje się nad tobą, Jerozolimo? Któż się użali nad tobą? Któż zboczy z drogi, aby zapytać, jak ci się powodzi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo któżby się zmiłował nad tobą? Jeruzalemie! albo ktoby się użalił nad tobą? albo ktoby przyszedł, aby się pytał, jakoć się powodzi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo któż się smiłuje nad tobą, Jeruzalem? Abo kto się o cię zafrasuje? Abo kto pójdzie prosić o twój pokój? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Któż [bowiem] ma litość nad tobą, Jerozolimo to współczuje tobie? Kto zboczy z drogi, by zapytać, jak ci się powodzi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Któż się zmiłuje nad tobą, Jeruzalemie? Kto cię będzie żałował? Kto się zatrzyma, aby się zapytać, jak ci się powodzi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto bowiem ulituje się nad tobą, Jerozolimo, i kto będzie ci współczuł? Kto zawróci, by zapytać o twoją pomyślność? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ach, któż ulituje się nad tobą, Jerozolimo? Kto będzie ci współczuł? Kto się zatrzyma, aby zapytać o twoją pomyślność? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któż się ulituje nad tobą, Jerozolimo? Któż ci okaże współczucie? I kto zboczy [z drogi], by cię zapytać o zdrowie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто тебе пощадить, Єрусалиме? І хто побоїться за тебе? Чи хтось нахилиться до твого миру? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc kto się nad tobą ulituje, Jeruszalaim, kto ciebie pożałuje; kto zboczy, by zapytać o twą pomyślność? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo kto ci okaże współczucie, Jerozolimo, i kto będzie się wczuwał w twoje położenie, i kto zboczy, by zapytać o twoją pomyślność?ʼ |